

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## **ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет  
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Литературное редактирование перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Преподаватель кафедры теории и практики перевода Е.А. Баракат

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода  
№ 10 от 13.05.2021

## Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	8
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	9
5.1	Система оценивания.....	10
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	10
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	11
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
6.1	Список источников и литературы.....	12
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	12
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	13
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	13
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	13
9.	Методические материалы.....	14
9.1	Планы семинарских занятий.....	14
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	14

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.

Цель дисциплины - помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с основами редактирования перевода;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста. ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов Уметь использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности Владеть методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	ПК-14.1. Знает источники стрессовых ситуаций при переводе ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия в переводческой деятельности ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практическая стилистика русского языка и культура речи».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Коммунальный перевод», «Киноперевод».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	28
	Всего:	<b>28</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1-2	Понятие об адекватности и приемлемости (Г.Тури) перевода и вопросы редактирования перевода	<p>1. М. Л. Гаспаров о задаче перевода.</p> <p>«Переводить так, как писал бы автор, если бы писал по-русски». Когда писал? При Карамзине? При Решетникове? При нас? Да он вовсе не писал бы этого, если бы писал при нас! Задача перевода – не в том, чтобы дать по-русски то, чего не было по-русски, а в том, чтобы показать, почему этого и не могло быть по-русски».</p> <p>(Гаспаров М.Л. Записки и выписки. М.: НЛЮ, 2000. С. 274)</p>

		<ol style="list-style-type: none"> <li>2. «Говорите по-русски!», или реальная практика перевода. Случаи из издательской практики.</li> <li>3. Подход к переводу с точки зрения целевого читателя в свете задач редактирования текста</li> <li>4. Понятие «первичной нормы» в переводе: Г. Тури о выборе переводчиком стратегии адекватности или приемлемости.</li> </ol>
3-4	Анализ и редактирование литературного перевода с русского языка на иностранный.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сравнительный анализ трех переводов «Анны Карениной» Л.Н.Толстого.</li> <li>2. Редакторская сверка каждого перевода с оригиналом.</li> <li>3. Оценка перевода с точки зрения требований, предъявляемых к переводу современным редактором, и попытка реконструировать нормы перевода и редактирования, существовавшие в эпоху создания того или иного перевода.</li> </ol>
5-6	Приемы редактирования перевода	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Правила сверки текста перевода с текстом оригинала</li> <li>2. Виды редакторского чтения</li> <li>3. Типичные речевые ошибки в тексте</li> <li>4. Виды редакторской правки. Редакторская запись.</li> <li>5. Работа над терминами и фактами.</li> </ol>
7-8	Литературное редактирование художественного, газетного (публицистического) текста.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Традиционная техника редактирования текста перевода.</li> <li>2. Машинные программы перевода и редактирования, их достоинства и недостатки.</li> </ol>
9-10	Нормы и требования, предъявляемые к редакторской правке перевода. Документы, регламентирующие международное и российское авторское право	<p>Новый ГОСТ, основные положения, касающиеся редактирования текста и оформления данных. Общие требования ГОСТа и правила составления библиографической записи. Правила оформления цитат.</p>

		Правила составления и оформления примечаний к переводу.
--	--	---

#### 4. Образовательные технологии

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» реализуется в виде практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Понятие об адекватности и приемлемости (Г.Тури) перевода и вопросы редактирования перевода	<b>Практические занятия 1-2.</b> Подход к переводу с точки зрения целевого читателя в свете задач редактирования текста. Понятие «первичной нормы» в переводе: Г. Тури о выборе переводчиком стратегии адекватности или приемлемости <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Анализ и редактирование литературного перевода с русского языка на иностранный.	<b>Практические занятия 3-4.</b> Оценка перевода с точки зрения требований, предъявляемых к переводу современным редактором, и попытка реконструировать нормы перевода и редактирования, существовавшие в эпоху создания того или иного перевода  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Связь литературного редактирования с	<b>Практические занятия 5-6.</b> Правила сверки текста перевода с текстом оригинала. Виды редакторского чтения. Типичные речевые ошибки в тексте. Виды редакторской правки. Редакторская	Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.

	функциональным стилем и типом текста	запись. Работа над терминами и фактами. <b>Самостоятельная работа.</b>	
4.	Раздел 4. Машинные программы перевода и редактирования	<b>Практические занятия 7-8.</b> Традиционная техника редактирования текста перевода. Машинные программы перевода и редактирования, их достоинства и недостатки.  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
5.	Раздел 5. Издание переводной литературы, авторское право, заказ, договор на выполнение перевода	<b>Практическое занятие 9.</b> Новый ГОСТ, основные положения, касающиеся редактирования текста и оформления данных. Общие требования ГОСТа и правила составления библиографической записи. Правила оформления цитат. Правила составления и оформления примечаний к переводу. <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
6.	<b>Итоговая аттестация</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	Курс «Литературное редактирование перевода» направлен на выработку навыков редактирования перевода

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

<b>Форма контроля</b>	<b>Макс. количество баллов</b>	
	<b>За одну</b>	<b>Всего</b>

	<b>работу</b>	
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Вопросы к зачету с оценкой (ПК-10; ПК-14)

1. Перечислите известные вам виды правки
2. Когда и где был прочитан первый курс литературного редактирования (на территории современной России)?
3. Методики каких наук важны для литературного редактирования? Перечислите 4-5 наук
4. Основное свойство публицистического текста. Каким обязательно он должен быть, каким свойством обладать?
5. Какую экспериментальную методику, используемую в литературном редактировании, вы знаете?
6. Перечислите три вида редакторского чтения.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная литература

Минералов, Ю. И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность : учебник для вузов / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 271 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08849-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452178> (дата обращения: 04.00.2020).

Введение в литературоведение. Основы теории литературы : учебник для вузов / В. П. Мещеряков, А. С. Козлов, Н. П. Кубарева, М. Н. Сербул ; под общей редакцией В. П. Мещерякова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 381 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07660-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449979> (дата обращения: 04.00.2020).

*Потебня, А. А.* Поэтика. Избранные работы / А. А. Потебня. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-07145-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455657> (дата обращения: 04.04.2020).

Стилистика и литературное редактирование в 2 т.: учебник для вузов / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01943-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451798> (дата обращения: 04.04.2020).

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы практических занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на практических занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	Выбор студентом научных текстов из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Выполнение практических заданий по редактированию переводов	Выполнение заданий по редактированию переводов	Работа по редактированию перевода
Подготовка к зачету		<b>Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по редактированию текстов различных типов.</b>

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

### АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.

Цель дисциплины – помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи:

познакомить студента с основами редактирования перевода;

помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения на практике принципов и приемов сверки текста и редактирования перевода.

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста. ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов Уметь использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности Владеть методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	ПК-14.1. Знает источники стрессовых ситуаций при переводе ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия в переводческой деятельности ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.  
Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часов.